

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2000: 14

Nr 14

Överenskommelse om skyddsmaktsuppdrag avseende Förbundsrepubliken Jugoslaviens intressen i För- bundsrepubliken Tyskland Stockholm den 27 maj 1999

Regeringen beslutade den 27 maj 1999 att ingå överenskommelsen genom skriftväxling.

Överenskommelsen trädde i kraft den 27 maj 1999.

SÖ 2000: 14

Note från Utrikesdepartementet till Förbundsrepubliken Jugoslaviens ambassad i Stockholm

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Yugoslavia and has the honour to refer to recent discussions concerning the protection of Yugoslav interests in the Federal Republic of Germany.

Sweden undertakes, consistent with Article 45 of the Vienna Convention on diplomatic relations, to represent the Federal Republic of Yugoslavia as protecting power in the Federal Republic of Germany. The commission as protecting power will comprise cultural, economic, trade and administrative matters.

In dealing with protection matters, the protecting power is not required to take action that could damage its position or good name in the receiving country, or in relation to any other country. In case of doubt in this regard in dealing with any matter, the Ministry for Foreign Affairs in Stockholm shall take the decision.

An Interests Section for the commissioning country under the Swedish Ambassador shall be set up at the Swedish Embassy in Bonn and the Swedish Embassy chancellery in Berlin. Staff employed at the Interests Section may comprise personnel of the commissioning country. The protecting power undertakes, where necessary, to obtain permission from the receiving country with regard to the employment of career officials sent out by the commissioning country.

The Federal Republic of Yugoslavia will undertake to reimburse Sweden for all expenses incurred in the protection of its interests.

If any disputes arise relating to the commission as protecting power, they will be settled by diplomatic means or by some other procedure agreed to between the two governments.

Sweden will carry out its protecting power responsibilities until otherwise agreed.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Yugoslavia the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 27 May 1999

Översättning

Utrikesdepartementet hälsar Förbundsrepubliken Jugoslaviens ambassad och har äran att hänvisa till de nyligen förda överläggningarna om skydd av jugoslaviska intressen i Förbundsrepubliken Tyskland.

I enlighet med artikel 45 i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser åtar sig Sverige att företräda Förbundsrepubliken Jugoslavien som skyddsmakt i Förbundsrepubliken Tyskland. Skyddsmaktsuppdraget skall omfatta kulturella, ekonomiska och administrativa ärenden samt handelsfrågor.

Vid handläggning av skyddsmaktsärenden är skyddsmakten inte skyldig att vidta åtgärder som kan skada dess ställning eller anseende i den mottagande staten eller gentemot tredje land. Vid tveksamhet härvidlag i handläggningen av något ärende skall Utrikesdepartementet i Stockholm fatta beslut.

En intressesektion för den uppdragsgivande staten, som skall lyda under Sveriges ambassadör, skall sättas upp vid Sveriges ambassad i Bonn och vid Sveriges ambassadkansli i Berlin. Personal anställd vid intressesektionen får inbegripa personal från den uppdragsgivande staten. Skyddsmakten åtar sig, om nödvändigt, att utverka tillåtelse från den mottagande staten för att anställa reguljära tjänstemän som utsänds från den uppdragsgivande staten.

Förbundsrepubliken Jugoslavien åtar sig att ersätta Sverige för alla utlägg som avser skyddet av dess intressen.

Tvist som kan uppstå om skyddsmaktsuppdraget skall lösas på diplomatisk väg eller genom annat förfarande som avtalas mellan de båda regeringarna.

Sverige skall fullgöra sina åtaganden som skyddsmakt till dess att annat avtalas.

Utrikesdepartementet begagnar detta tillfälle att försäkra Förbundsrepubliken Jugoslaviens ambassad om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 27 maj 1999

SÖ 2000: 14

Note från Förbundsrepubliken Jugoslaviens ambassad i Stockholm till Utrikesdepartementet

The Embassy of the Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry that the Government of the Federal Republic of Yugoslavia agrees to the proposals of the Government of Sweden for protection services outlined in the note of 27 May 1999 from the Ministry for Foreign Affairs to the Embassy of the Federal Republic of Yugoslavia.

This arrangement will take effect on the date of the present reply.

The Embassy of the Federal Republic of Yugoslavia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 27 May 1999.

SÖ 2000: 14*Översättning*

Förbundsrepubliken Jugoslaviens ambassad hälsar Utrikesdepartementet och har äran att meddela att Förbundsrepubliken Jugoslaviens regering antar Sveriges regerings förslag om skyddsmaktsuppdrag enligt departementets note till Förbundsrepubliken Jugoslaviens ambassad av den 27 maj 1999.

Denna överenskommelse träder i kraft på dagen för detta svar.

Förbundsrepubliken Jugoslaviens ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Utrikesdepartementet om sin utmärkta högaktning.

Stockholm den 27 maj 1999